

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua BV (Inglés)
Módulo:	2
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013-2014
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		0

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Sonia Casal Madinabeitia
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Lunes de 16:00-19:00; miércoles de 16:30-18:00 y jueves de 16:00-17:30 (se ruega confirmar tutoría por email)
Número de despacho:	2/4/14
E-mail:	scasmad@upo.es
Teléfono:	954348354

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretenden alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Los objetivos en los que se centra esta asignatura son:

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan la lengua inglesa.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en la lengua inglesa.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de revisar textos.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

GUÍA DOCENTE

El objetivo principal de esta asignatura es afianzar los conocimientos y competencias desarrollados a lo largo de los cursos anteriores (BI, BII, BIII y BIV) y servir de puente entre estos cursos y el curso final (BVI). El nivel en el que se basarán los contenidos del curso girará en torno al nivel avanzado (plus): nivel C1+ del Marco Común de Referencia.

Se hará especial hincapié en el trabajo autónomo del alumnado, de modo que en el aula se trabajará sobre todo con destrezas que sirvan como herramientas al alumnado para que continúe su proceso de aprendizaje fuera del aula.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al finalizar el curso de Lengua BV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco Europeo, siendo capaces de tener una competencia equilibrada en las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita (speaking, reading, listening y writing).

Para conseguir este objetivo final, es imprescindible que al inicio de la asignatura el estudiante posea un nivel C1(avanzado) del Marco Común de Referencia.

Al tratarse de una asignatura optativa, se recomienda encarecidamente a los estudiantes que antes de matricularse en esta asignatura evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa - ver, por ejemplo <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/>. Si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es inferior al nivel común de referencia C1 (CAE), sería recomendable que el estudiante meditara sobre la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel C1, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que intente alcanzar un nivel C1 mediante el estudio autónomo (material de referencia de la biblioteca, material de Internet, intercambios con hablantes nativos, etc.)

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Hay una serie de competencias que se exigirán para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES). Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación.

De éstas, las competencias que el alumnado desarrollará en Inglés BV son:

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales (con los alumnos y alumnas Erasmus etc.)
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en una lengua extranjera.
- Corregir y editar textos redactados en una lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas en una lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas:

1. Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua B.

GUÍA DOCENTE

3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Ser capaz de aprender con autonomía.
9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

Competencias específicas: disciplinares

11. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor/a comprender textos escritos en Lengua B.
12. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro/a traductor/a.
13. Adquirir léxico especializado
14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación
15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
20. Aprender a reformular.
21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
24. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrita.
25. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural.
26. Comprender las fuentes de información y aprender a realizar una lectura crítica de la prensa de la Lengua B.

Competencias específicas: profesionales

27. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
28. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
29. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

GUÍA DOCENTE

Competencias específicas: académicas

30. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
31. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
32. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
33. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Profundizar en los aspectos léxicos-gramaticales de la lengua inglesa, incidiendo en aquellos aspectos propios de un nivel avanzado (nivel C1 del marco común de referencia) .
2. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión lectora (reading), de modo que el estudiante pueda realizar con éxito cualquier tipo de lectura: preguntas abiertas, de opción múltiple, textos en los que hay que intertar párrafos / oraciones, etc.
3. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión oral (listening), para ser capaz de realizar con éxito ejercicios de opción múltiple, ejercicios de tomas de apuntes, ejercicios que hay que completar con una o dos palabras, ejercicios en los que hablan varias personas y hay que relacionar sus opiniones con las personas que hablan, etc.
4. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión escrita (writing), de modo que el estudiante sepa exponer sus ideas con claridad, sea capaz de sintetizar y parafrasear, haga uso de los recursos de coherencia y cohesión, utilice un léxico y una gramática propias del nivel y sea capaz de escribir distintos tipos de texto utilizando distintos tipos de registro.
5. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión oral (speaking), de modo que el estudiante sea capaz de exponer sus ideas con claridad, tenga un discurso fluido y adaptado al nivel de la asignatura, lea en voz alta con la entonación y pausas adecuadas, utilice un vocabulario y una gramática adecuada al nivel y sepa dar su opinión sobre temas de distinto ámbito.
6. Desarrollar y reflexionar sobre estrategias mixtas: producir un texto escrito a partir de una lectura / un texto audio(visual); exponer una idea a partir de una lectura / un texto audiovisual.
7. Manejar las herramientas Tic a la hora del desarrollo de las destrezas, siendo capaces de utilizar / producir distintos tipos de formatos de textos escritos (word, powerpoint, por ejemplo) y orales (como formatos mp3, por ejemplo).
8. Trabajar sistemáticamente en grupos fomentando la interdependencia positiva al mismo tiempo que la responsabilidad individual y haciendo hincapié en el desarrollo de habilidades sociales tal y como la toma de decisiones, el respeto a la opinión de los



GUÍA DOCENTE

demás miembros del grupo, etc.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Los contenidos de la asignatura BV girarán en torno a materiales auténticos escritos y orales presentados a lo largo del curso.

Se utilizará el manual Destination C1 & C2 de Malcolm Mann y Steve Taylore-Knowles de la editorial Macmillan como material de autoaprendizaje para el alumnado. Los estudiantes trabajarán este material de manera autónoma y fuera de clase. En clase sólo se revisarán los puntos que hayan presentado problemas.

Asimismo, el alumnado deberá leer la obra de ficción *Spain in Mind, an Anthology*, editada por Alice Leccese Powers y publicada por Vintage.

En términos generales, la asignatura consta de 4 temas. En cada uno de los temas se abordarán análisis y producciones de distintos tipos de textos relacionados con las temáticas de cada unidad:

TEMA 1: La literatura y su impacto en la lengua inglesa

- 1.1. Gramática y vocabulario (revisión de tiempos verbales; formación de palabras, verbos frasales y expresiones idiomáticas relacionadas con la literatura, especialmente Shakespeare)
- 1.2. Texto original de comprensión escrita (reading)
- 1.3. Texto original de comprensión oral (listening)
- 1.4. Producción de un texto escrito (writing)
- 1.5. Producción de un texto oral (speaking)

TEMA 2: El lenguaje de la ciencia y la tecnología

- 2.1. Gramática y vocabulario (la pasiva y los modales; formación de palabras, verbos frasales y expresiones idiomáticas relacionadas con el lenguaje de la ciencia y la tecnología)
- 2.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)
- 2.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)
- 2.4. Producción de un texto escrito (writing)
- 2.5. Producción de un texto oral (speaking)

TEMA 3: El lenguaje del mundo laboral y económico

- 3.1. Gramática y vocabulario (los condicionales y las hipótesis; formación de palabras, verbos frasales y expresiones idiomáticas relacionadas con el mundo laboral y económico)
- 3.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)
- 3.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)
- 3.4. Producción de un texto escrito (writing)

GUÍA DOCENTE

3.5. Producción de un texto oral (speaking)

TEMA 4: El medio ambiente

4.1. Gramática y vocabulario (proposiciones y oraciones complejas; formación de palabras, verbos frasales y expresiones idiomáticas relacionadas con el medio ambiente)

4.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)

4.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)

4.4. Producción de un texto escrito (writing)

4.5. Producción de un texto oral (speaking)

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas (EB) y clases prácticas (EPD), aunque los dos tipos de docencia tendrán un marcado carácter teórico-práctico

Las sesiones de EB se dedicarán al desarrollo de las destrezas gramaticales y léxicas del alumnado así como al desarrollo de destrezas e comprensión escrita (reading). Por su parte, las sesiones de EPD servirán para incidir en el desarrollo del resto de destrezas de comprensión y expresión oral (listening, speaking y writing) así como en el comentario del libro de lectura.

Otros aspectos de las clases a tener en cuenta:

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Es necesario que los estudiantes sean conscientes que deben participar activamente en las clases, realizando todas las tareas encomendadas tanto dentro como fuera del aula. Es necesario, al menos, el 80% de asistencia a las sesiones y el 80% de la entrega de tareas de todo tipo. El incumplimiento de alguno de estos dos criterios llevará a penalizar con el 10% de la nota final.
- Las tareas de todo tipo que se entreguen fuera de plazo y/o fuera de clase serán penalizadas con un 10% .
- No se admitirá ningún trabajo enviado de forma electrónica.
- En la convocatoria extraordinaria de julio se podrán recuperar aquellas calificaciones inferiores a 5/10 que se hayan obtenido durante el semestre de docencia presencial. Por tanto, se guardarán las partes aprobadas previamente.
- El estudiante deberá desarrollar al máximo su autonomía y responsabilidad fuera del

GUÍA DOCENTE

aula. Este esfuerzo deberá redoblar en el caso de que haya que suplir deficiencias no cubiertas en cursos anteriores.

- La webCT está concebida como una herramienta indispensable en este curso. Será un medio de comunicación fundamental entre profesorado y alumnado y servirá como instrumento de búsqueda de material complementario de los temas tratados en clase.

- Con respecto al plagio, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14:

“Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos:

2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica.

3. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.”

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura Lengua BV (inglés) se basa en una valoración continua del rendimiento, el esfuerzo y el progreso del alumnado a lo largo del curso dentro y fuera del aula, divididos en los siguientes aspectos:

1. Competencia gramatical y léxica (25%):

- 1.1. Corrección y variedad léxico-gramatical de los textos escritos dentro y fuera del aula (5 x 1% = 5%)
- 1.2. Prueba léxico-gramatical a mitad del cuatrimestre (5%)
- 1.3. Prueba léxico-gramatical a final del cuatrimestre (5%)
- 1.4. Corrección y variedad léxico-gramatical de la prueba sobre la lectura recomendada. (2,5%)
- 1.5. Corrección y variedad léxico-gramatical de la prueba 'reading into writing' a mitad del cuatrimestre (2,5%)
- 1.6. Corrección y variedad léxico-gramatical de la prueba 'listening into writing' a final del cuatrimestre (2,5%)
- 1.7. Corrección y variedad léxico-gramatical de la prueba 'open questions' al final del cuatrimestre (2,5%)

2. Competencia en expresión escrita (writing) (15%):

- 2.1. Textos escritos fuera y dentro del aula (5 x 1% = 5%)
- 2.2. Prueba a mitad del cuatrimestre (reading into writing) (5%)
- 2.3. Prueba a final del cuatrimestre (listening into writing) (5%)

3. Competencia en expresión oral (speaking) (20%):

- 3.1. Grabación de un vídeo breve (5%)
- 3.2. Evaluación continua de tareas de expresión oral en el aula. Lectura en voz alta (5%)
- 3.3. Prueba a mitad de cuatrimestre en parejas: 5%
- 3.4. Prueba final en parejas: 5%

4. Competencia en comprensión escrita (reading) (20%):

- 4.1. Textos escritos dentro y fuera del aula (reading into writing) (2,5%)
- 4.2. Prueba final sobre la lectura de ficción recomendada (10%)
- 4.3. Prueba a mitad del cuatrimestre (reading into writing) (2,5%)
- 4.4. Prueba a final del cuatrimestre (texto con preguntas abiertas) (5%)

GUÍA DOCENTE

5. Competencia en comprensión oral (listening) (20%):

5.1 Prueba a mitad del cuatrimestre. Note taking (10%)

5.2. Prueba a final del cuatrimestre. Listening into writing (10%)

Será necesario aprobar las distintas competencias con un 5/10 para poder calcular la nota media final de la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

El libro obligatorio para Lengua BV inglés es Destination C1 & C2 (with answer key) publicado por Malcolm Mann y Steve Taylore-Knowles en la editorial Macmillan (2008)

Asimismo, el alumnado deberá leer la obra de ficción Spain in Mind, an Anthology, editada por Alice Leccese Powers y publicada por Vintage (2007).

Para consulta de otro tipo de material, se ofrecen los siguientes títulos:

Obras de consulta gramatical:

Biber, D.; Conrad, S. y Leech, G. Longman Student Grammar of Spoken and Written English Pearson 2002 (& workbook)

Carter, R.; Hughes, R. y McCarthy, M. Exploring Grammar in Context. CUP 2000

Evans, V. CPE Use of English 1. Express Publishing. 2006 (3rd ed).

Gethin, H. Grammar in Context Collins ELT 1990

Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).

Haines, S.; Nettle, M. & Hewings, M. Advanced Grammar in Use Supplementary Exercises with Answers Cambridge University Press 2007

Hewings, M. Advanced Grammar in Use Cambridge University Press 2005 (2ª ed)

Lester, M. Practice Makes Perfect Advanced English Grammar for ESL Learners (Practice Makes Perfect Series) McGraw Hill. 2010.

Mann, M. Destinations C1 & C2. Macmillan. 2008.

Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed).

Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).

Vince, M. and Sunderland, P. Advanced Language Practice. Macmillan Heinemann 2003.

Yule, G. Oxford Practice Grammar Advanced Oxford University Press 2009.

Vocabulario:

GUÍA DOCENTE

Cook, V. Accomodating Broccoli in the Cemetary – or why can't anybody spell? Profile Books 2005
 Hart, C. Ultimate Phrasal Verb Book. Barron's. 2009
 McCarthy, M. y F. O'Dell. English Vocabulary in Use. Advanced. CUP 2006
 Mc Carthy, M. y O'Dell, F. Phrasal verbs in Use Advanced. CUP 2007
 O'Dell, F. y McCarthy, M. English Collocations in Use Advanced CUP 2008
 O'Dell, F. y McCarthy, M. English Idioms in Use Advanced CUP 2010
 Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Pearson ELT. 2002
 Truss, L. Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Profile Books. 2005.
 Watson, D. Advanced Vocabulary in Context. Georgian Press. 2010.

Destrezas:

Beglar, D. y Murray, N. Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-Taking Skills 2002 Pearson ESL (2ª ed)
 Blass, L.; Block, K. y Friesen, H. Creating Meaning: Student Book: Advanced Reading and Writing OUP. 2007.
 Dunkel, P. y Pialorsi, F. Advanced Listening Comprehension: Developing Aural and Notetaking Skills (Listening and Notetaking Skills) Heinle ELT. 2005.
 Grellet, F. Writing for Advanced Learners of English CUP. 1997
 Gude, K. Advanced Listening and Speaking. OUP 2006
 Mosback, G. y Mosback, V. Practical Faster Reading CUP 1997
 Swan, M. y Greenall, S. Effective Reading. CUP 1986

Pronunciación y fonética:

Blumenfeld, R. Accents: A Manual for Actors. Limelight Editions. 2004 (2ª ed)
 Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999.
 Collins, B. y I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Routledge. 2003.
 Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994.
 Hewings, M. Advanced Pronunciation in Use. CUP 2007
 Roach, P. English Phonetics and Phonology. CUP 2009 (2ª ed).
 Tench, P. Transcribing the Sounds of English: A Phonetics Workbook CUP 2011
 Hughes, A. ; Trudgill, P. y Watt, D. English Accents and Dialects : An Introduction to Social and Regional Varieties of English in the British Isles. Transatlantic Publications 2005

Libros de no-ficción sobre lengua:

Abley, M. Spoken Here – Travels among Threatened Languages. Arrow Books. 2005
 Bauer, L. and Trudgill, P.(eds) Language Myths. Penguin 1998

GUÍA DOCENTE

- Bragg, M. The Routes of English. BBC 2000
 Bragg, M. The Adventure of English: Biography of a Language. Arcade Publishing 2006
 Crystal, D. The Stories of English. Penguin 2004
 Dent, S. The Language Report. Oxford University Press 2003
 Deutscher, G. The Unfolding of Language. Arrow Books, 2005
 Eco, U. Mouse or Rat? Translation as Negotiation. Phoenix 2005
 Games, A. Balderdash and Piffle. BBC Books 2006
 Humphrys, J. Lost for Words. Hodder & Stoughton 2004
 Jacot de Boinod, A. The Meaning of Tingo. Penguin 2005
 Lowe, M. & Graham, B. English Language for Beginners. Writers & Readers Publishing Collective 1998
 Pochhacker, F. y Schlesinger, M. (Eds) The Interpreting Studies Reader. Routledge 2001
 Pullum, G. The Great Eskimo Vocabulary Hoax and Other Irreverent Essays on the Study of Language. University of Chicago Press 1991
 Truss, L. Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Profile Books 2005
 Truss, L. Talk to the Hand. Profile Books 2005
 Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader. Routledge 1999

Libros de no-ficción sobre cultura anglófona

- Aitch, I. We're British, innit. Harper Collins 2008
 Banker, L. y Mullins, W. Britannia in Brief: The Scoop on All Things British. Ballantine Books. 2009
 Bernstein, J. Knickers in a Twist: A Dictionary of British Slang. Canongate. 2006
 Davies, C. Divided by a Common Language: A Guide to British and American English. Houghton Mifflin Harcourt. 2007.
 Fox, K. Watching the English. Hodder 2005
 Jenkins, J. World Englishes: A Resource Book for Students. Routledge. 2009.
 Kirkpatrick, A. World Englishes Paperback with Audio CD: Implications for International Communication and English Language Teaching. CUP 2007
 Lyall, S. A Field Guide to the English. Quercus 2008
 McCrum, R. Globish: How English Became the World's Language. WW Norton & Company. 2011
 Moore, B. Speaking Our Language: The Story of Australian English. OUP. 2008
 Paxman, J. The English: a Portrait of a People. Overlook Books 2001
 Rowe, K. Wordbook of Australian Idiom - Aussie Slang: No Worries! She's Apples! Trafford Publishing. 2006
 Smith, J. Bum Bags and Fanny Packs : A British-American American-British Dictionary. Basic Books. 2006.
 Summers Hargis, T. Rules, Britannia: An Insider's Guide to Life in the United Kingdom. Thomas Dunne Books. 2006.
 Walmsley, J. Brit-think, Ameri-think: A Transatlantic Survival Guide. Penguin 2003

GUÍA DOCENTE

Libros de no-ficción sobre visiones de España y los españoles

- Batali, M. y Paltrow, G. Spain...A Culinary Road Trip. Ecco. 2008
- Berdichevsky, N. Spanish Vignettes. Santana 2004
- Carr, R. Spain: A History. OUP 2001
- Crow, J. The Root and the Flower. University of California Press 1985
- Garvey, G. & Ellingham, M. The Rough Guide to Andalucía (Edition 5) Rough Guides 2006
- Graff, L. CultureShock! Spain: A Survival Guide to Customs and Etiquette. Marshall Cavendish. 2009
- Hooper, J. The New Spaniards (3rd edition) Penguin 2006
- Kinder, M. Re-figuring Spain: Cinema/ Media/ Representation. Duke University Press 2002
- Lannon, F. The Spanish Civil War. Osprey Publishing 2002
- Leblon, B. Gypsies and Flamenco. UHP 2003
- Mintz, J.R. Carnival song and society : gossip, sexuality, and creativity in Andalusia. Berg Publishing. 1997
- Mitchell, D Travellers in Spain. Santana 2004
- Moffit, J. The Arts in Spain. Thames & Hudson 1999
- Payne, S.G. Spain: A Unique History. University of Wisconsin Press. 2011.
- Pierson, P. The History of Spain. Greenwood. 2008
- Preston, P. Juan Carlos. Harper Collins 2004
- Richardson, B. Spanish Studies. Arnold 2001
- Ross, C. Contemporary Spain. Hodder Arnold 2002
- Smith, P.J. Desire: The Cinema of Pedro Almodóvar. Verso 2000
- Thomas, H. The Spanish Civil War. Modern Library 2001
- Tremlett, G. Ghosts of Spain. Faber & Faber 2006
- Valis, N. The Culture of Cursilería: Bad Taste, Kitsch, and Class in Modern Spain. Duke University Press 2002
- Wattley Aims, H. Spain is Different. Intercultural Press 1999
- Whittaker, A. Speak the Culture: Spain: Be Fluent in Spanish Life and Culture. Thorogood. 2008.
- Williams, M. The Story of Spain. Santana 2009 (2ª ed)
- Wright, R. Pagan Spain. Harper. 2008